

台湾人学習者の作文にみられる存在文に関する一考察
- 「～がある」が「人の特性・状態」の存在をあらわす場合 -

新居田純野*

要旨

本稿では、初級・中級の台湾人学習者を対象に、存在文「～がある」を使用して人の状態や特性をあらわす場合の表現形式について調査をおこない、考察した。調査対象は、①日本語教科書②日本の小説③台湾人学習者の作文・翻訳、の三点である。

その結果、小説の調査より、存在文が人の状態や特性をあらわす、もっとも典型的な表現形式は「Y（人や人の部分・側面）にはX（人の状態や特性）がある」であることがわかった。この結果をもとに、台湾における初級・中級の日本語学習者の作文と翻訳を調査すると、この表現形式を使えない学習者が非常に多かった。その理由として、北京語における「有」を使用した文型の影響と、人の状態や特性をあらわす文型にかんして、日本語教科書に特に解説されていないことがあげられるが、本稿では、これらが台湾人学習者がこの表現形式を習得しにくい一因となっていることをあきらかにした。

キーワード 台湾人初級・中級日本語学習者、存在文「～がある」、人の特性、人の状態、

*大葉大学応用日語学系 助理教授

台灣人學習者的作文中所見的存在文之考察 — 「特性、狀態」 中「~がある」的表現—

新居田純野*

摘要

本稿是以初級、中級的台灣人學習者為對象、針對使用存在文「~がある」的表現方式進行調查與考察。調查對象為①日語教科書②日本的小說③台灣人學習者的作文、翻譯此三項。

其結果、根據小說的例子調查存在文中表現在<狀態>或<特質>時、得知「在 Y(人或人的一部份、旁邊)有 X(人的狀態或特性)」為最典型的表現方式。以此結果為基礎、對台灣的初級中級日語學習者的作文及翻譯做調查、不會用這樣的表現方式的學習者非常的多。雖然其理由被認為是受到北京話裡使用「有」的句型的影響、以及在日語教科書中沒有特別解說有關於人的<狀態>或<特性>的表現句型。在本稿闡明這些是台灣人學習者對這個表現方式學習困難的原因之一。

關鍵字：存在文「~がある」、人的特性、人的狀態、台灣人初級、中級日語學習者

* 大葉大學應用日語學系 助理教授

A study of Existence sentence written by Taiwanese learners of Japanese
— In the case of “*aru*” expressing the existence of “characteristic and condition” —

Sumino Niida*

Abstract

In this paper, targeting at the beginner and intermediate class Taiwanese learners of Japanese, I studied about the expression form in which Existence sentence “*aru*” is used for person’s <condition> and <characteristic>. I examined three objects. Those are as follows: 1. Japanese textbooks, 2. Japanese novels, 3. Writings and the translations of Taiwanese learners of Japanese.

I found that there are some learners who do not use the natural existence expression form. The reasons for this fact would be the effect of Existence expression form in Pekinese and the lack of description about the expression form of Person’s condition and characteristic in the Japanese textbooks. In this paper, I assured that these reasons also cause a difficulty for Taiwanese learners of Japanese to acquire this expression form.

Kyewords: the beginner and intermediate class Taiwanese learners of Japanese、 Existence sentence “*～ga aru*”、 Person’s characteristic、 Person’s condition

* Assistant Professor of Applied Japanese Department, Da-Yeh University